

- [3] 冯维希,李新娥,李丹,等. 护理专业工学结合教学质量监控措施的实践[J]. 中国实用护理杂志, 2011, 27(11): 8-10.
- [4] 胡雪琴,张延惠,段春燕,等. 高职高专卫生检验与检疫专业,工学结合教学改革模式研究[J]. 重庆医学, 2010, 39(18): 2432-2433.
- [5] 宋梅,周晓丽,荆亚茹,等. 15310 教改工程内科护理学教学改革探讨[J]. 齐鲁护理杂志, 2009, 15(3): 97-99.
- [6] 刁振明. 护理专业“工学结合”人才培养模式的探索[J]. 中国成人教育, 2008, 9: 159-160.
- [7] 汪芝碧,黄雪玲,郭绘. 仿真情景模拟教学法在《内科护理学》教学中的应用[J]. 重庆医学, 2010, 39(19): 2684-2685.
- [8] 单岩,杨培常,张谦,等. 拓展工学结合内涵,构建高职护理教育人才培养模式[J]. 中国护理管理, 2008, 8(11): 50-52.
- [9] 薛文隽,王扬,戴鸿英,等. “工学结合”在护理高职教学体系改革中的运用[J]. 上海交通大学学报, 2008, 28: 95-100.
- [10] 姚苏宁,严小惠,周菊芝. 高职护理临床课工学结合教学改革的探索[J]. 护理学报, 2009, 16(3A): 23-25.
- [11] 刘小玲. 工学结合培养模式在护理专业中的运用探索[J]. 卫生职业教育, 2012, 30(4): 88-89.

(收稿日期:2014-06-20 修回日期:2014-08-28)

• 医学教育 • doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2014.32.054

高职护理英语情景会话教学中小组考核法的设计与实施*

江晓东¹,贾雪宁¹,谢家鑫¹,晏柳清¹,刘俊香^{1△},陈琰晗²,王炎峰³

(1. 重庆三峡医药高等专科学校,重庆万州 404120; 2. 重庆医科大学护理学院 400016; 3. 重庆医药高等专科学校 401331)

中图分类号:G623.31

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2014)32-4411-03

外语情景教学法(situational method)从 20 世纪 60 年代开始已经为英国的外语教学界所采用。这种方法基于认识的直观原理、情感和认知活动相互作用的原则和思维科学的相似原理,注重语言习得与说话时的社会环境的密切联系。

护理院校对英语教学中的情景教学法已有较多的研究^[1]。如在护理英语教学中采用的学生应用主题(student application subject, SAS)法,即以学生为中心、以英语应用能力培养为核心和以主题学习为重点^[2]。还有基于任务的语言教学(task based language teaching, TBLT)法,即任务型语言教学法^[3]。该教学法以学习者为中心的原则体现了护理英语教学对学习需求的重视,强调“情境”和学习环境的设计正好满足了护理英语教学培养学生交际能力的要求。还有研究提出小组报告教学法在护理英语授课中的运用,即教师指定题目,引导学生收集资料、设计板书、制作教具或多媒体课件,采用小组汇报的形式,向学生授课^[4]。各种情景教学方法均显示能改善目前护理英语教学现状,提高学生学习的学业成绩、兴趣、自信心等。然而,教学测评没有跟上教学实施的改革^[5-6]。由于师资欠缺、班额过大、课时过少等各种原因,护理院校英语教学测试大多数仍旧局限在笔纸测试,不能与前述英语课堂教学改革相匹配,也不能激励和引导学生提高职场英语表达能力^[7-9]。本研究联合重庆地区 3 所医学院校,对高职护理专业医院情景会话的教学测评实施改革,旨在探讨小组考核法对医护英语口语教学实效的影响。

1 资料与方法

1.1 一般资料 以 2012 级 3 年制高职护理专业 178 名学生为教学测试改革的对象,在完成医院英文情景会话教学之后进行小组考核法。另外对同年级同学制同专业 200 名学生实施传统的笔纸测试。

1.2 方法

1.2.1 教学资源 主教材选用江晓东,晏柳清,谢家鑫主编的《医护英语入门教程(第 2 版)》。该教材的英文情景对话部分涉及入院介绍、体格检查、术前护理、术后护理、交接班、给药、健康教育、出院指导等 10 个常见护理工作岗位的交流场景,涵盖护理服务大致流程。除了教材文字材料之外,向学生提供配套的音频和视频资料。

1.2.2 收集并分析资料 对英语口语测试已有研究进行收集并分析各方案的优缺点。根据高职护理专业学生的英语基础学力、护理英语课程的教学计划和课时安排等因素确定小组考核法的测试内容、长度、难度。分析小组考核过程中影响信度和区分度的各种因素。分析预测结果并调整测试方案。

1.2.3 讨论并制定小组考核办法 护理英语情景会话教学小组考核内容为教材情景对话部分。鉴于各单元情景对话文本的长度和难度均大致相当,各小组可以自行选定一个工作场景。各小组测试时间为 3 min。小组成员一般自行组合,自行组合有困难的学生可在教师协助下组成小组。各小组角色(医生、护士、患者等)由小组成员协商分配。每个角色在测试中应该至少有该工作场景相关的 5 句以上完整的英文表达。测试前教师将评分标准的内容向学生公布(表 1)。本次测试满分为 40 分。为保证成绩客观和公正,小组考核时由承担过本课程教学的全体老师同时担任评委,所有评分的平均数为该学生的护理英语口语部分的最后得分。该成绩作为本学期护理英语课程期末成绩的一部分,占学期期末总成绩的 40%。

1.2.4 实施小组考核的办法 由于该项测试耗时较多,100 人左右的班级预计需 4 个学时完成。高职高专护理英语课程一般开设 1 个学期,周学时为 2 个学时,总学时在 36 个学时左右。为不影响正常教学,该测试安排在期末课堂教学任务完成

* 基金项目:重庆市 2014 年高等学校教学改革专项项目(143172)。 作者简介:江晓东(1972-),副教授,硕士,主要从事职业英语教学工作。 △ 通讯作者, Tel:13896971226; E-mail:769369825@qq.com。

后的自习时间进行。每班测试时间和地点提前 1 周通知学生。小组先后顺序抽签决定,每班班干部协助老师进行测试。测试完毕后统计成绩并向学生公布。

1.2.5 学生对小组考核法的评价 测试结束后教师向参加本次小组测试的学生发放调查问卷,让学生对该考核办法进行评价。除了用“是”或“不是”对若干封闭式问题进行回答之外,还向学生征求改进小组测试法的建议。共发放调查问卷 178 份,回收有效问卷 178 份,有效回收率 100%。

表 1 护理英语情景会话教学小组考核评分标准

内容	分值(分)
语音正确、语调标准、意群分解到位、重读轻读得体	10
发音清晰响亮、表达生动流畅、停顿较少	10
相关护理工作场景的表达准确、完整	10
神态自然大方、肢体语言得体	5
小组成员语言表达分工合理、相互配合和衔接较好	5

1.2.6 全国医护英语水平测试(METS)样题测试 实验班级与对照班级均有部分学生参加了 METS 样题测试,人数分别为 58 人和 31 人。该测试包含听说能力和读写能力的测试,能比较客观反映学生的医护英语综合能力^[10]。

1.3 统计学处理 采用 SPSS17.0 软件包对资料进行统计分析。计量资料以 $\bar{x} \pm s$ 表示,采用 t 检验,以 $P < 0.05$ 为差异有统计学意义,问卷调查结果采用描述性统计检验。

2 结 果

2.1 学生对小组考核法的评价 学生对情景英语对话教学后小组考核法的评价,见表 2。学生建议集中在以下几个方面:课堂教学侧重点要突出,要更加注重口语教学;平常的英语教学应该因材施教,个别纠正学生的发音问题;提供更丰富的医护英语口语学习资源;希望课堂上能有更多展现自我和锻炼口语的机会等。

表 2 学生对情景英语对话教学后小组考核法的评价 $[n(\%), n=178]$

评价内容	是	不是
该考核法比纸笔测试更具挑战性	170(95.5)	8(4.5)
该考核方法能提高医护英语学习兴趣	159(89.3)	19(10.7)
该考核方法促进对未来职业的了解	169(94.9)	9(5.1)
能提高职业场景跨文化交流能力	172(96.6)	6(3.4)
促进与同学之间的交流和合作	153(86.0)	26(14.0)
能够接受该考核方法	167(93.8)	11(6.2)

2.2 实验班级与对照班级学习效果比较 实验班 METS 单项成绩和总成绩均优于对照班差异有统计学意义($P < 0.05$)。尤其是听说单项平均成绩,实验班高出对照班 60.4%,见表 3。

表 3 实验班和对照班 METS 成绩比较($\bar{x} \pm s$,分)

组别	听说部分 (30分)	阅读部分 (50分)	写作部分 (20分)	总成绩 (100分)
实验班	25.5 \pm 2.10	34.5 \pm 3.12	15.6 \pm 2.35	75.6 \pm 4.30
对照班	15.9 \pm 2.41	31.1 \pm 2.35	13.4 \pm 1.96	60.4 \pm 2.40
t/t'	19.543	5.311	4.452	21.413 ^a
P	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05

^a:方差差不齐。

2.3 实验班级学生在教学改革前后的学习效果比较 实验班学生在本学期实施小组考核情景对话以后,学习效果明显提高。通过学期成绩比较发现,实验班级学生本学期英语人均成绩 $[(82.8 \pm 7.54)$ 分]高于上学期 $[(76.2 \pm 11.33)$ 分],差异有统计学意义($P < 0.05$)。

3 讨 论

3.1 高职护理英语情景会话教学中小组考核法的优点

3.1.1 促进护理专业学生在英语学习态度、观念和策略上发生积极的转变。 学生意识到学习英语目的不是“做题”而是“做事”,学习英语的方式是“从做中学”^[11]。学生转变了过度重视记忆英语语法和词汇、操练客观性选择练习题目的做法,把学习的重点转移到职场英语语言能力特别是听说能力的切实改进,力图使英语学习与职业相关能力提升有效结合。

3.1.2 显著提高护理英语课堂教学的实效,显著提高学生在常见医护工作场景中的英文表达能力。 完成这些小组考核方法中的测试题目需要学生能听懂相关英语表达;能模仿同行、患者及其家属用英语进行交际。通过本门课程的学习和测试,学生初步具有用英语在国内涉外医疗机构或在域外护理工作中进行基本表达的能力。

3.1.3 提升学生自信,培养学生的人际沟通和交流能力,培养学生团队意识,培养学生的职业荣誉感、责任感和认同感,学习护理礼仪。

3.1.4 提高护理英语教师的专业素养和教学水平。 该种测试使教师面对各种问题和挑战,促使教师在教学重难点、教学资源开发和教学方式等方面不断探索和革新,促进教与学的良性互动。

3.2 高职护理英语情景会话教学中小组考核法的问题与不足
3.2.1 由于学生选择的情景对话难度系数不同、场景设计数量过少、考核时间较短、学生在小组内分担角色的难度不一致、评委老师的个人偏好等因素会影响分数的信度。

3.2.2 评分规则比较笼统,评分项目比较粗略,特别是对英语口语表达的准确程度、流利程度和相关程度的要求还有待细化,导致评分存在一定误差。 后续研究应根据对测试过程和测试结果进行分析,将护理英语情景会话小组考核法进一步优化。

参考文献:

- [1] 王晶晶. 护理英语课程情景案例构建考核法的设计与实施[J]. 中华护理教育, 2011, 8(11): 491-493.
- [2] 张姮, 杨芳, 高海霞, 等. 护理专业英语课堂实践情景教学的行动研究[J]. 中华现代护理杂志, 2010, 16(5): 575-576.
- [3] 雷慧, 马桂云, 杨玉香, 等. 医护英语情景性教学内容及方法的理论与实践[J]. 护士进修杂志, 2011, 26(23): 2135-2136.
- [4] 江晓东, 盛建萍, 王化, 等. 高职护理专业“行业英语”课程改革探讨[J]. 中国成人教育, 2012, 21(4): 138-139.
- [5] 王芬, 肖琪美. 高职高专涉外护理英语教学模式探讨[J]. 教育与职业, 2008(8): 56-58.
- [6] 罗毅, 李红英. 论大学英语与专业英语教学的衔接[J]. 外语界, 2008, 29(1): 35-37.
- [7] 叶发锦. 论高职院校行业英语教师的发展目标及途径[J]. 教育与职业, 2010(33): 75-77.
- [8] 彭燕. 试析高等职业院校 EGP 和 ESP 教学资源的整合[J]. 科教文汇, 2011(2): 115-117.
- [9] 秦博文, 吕瑞芳, 张爱东, 等. 高职涉外护理专业《护理英语》教学模式探讨[J]. 护理实践与研究, 2012, 9(20): 113-114.
- [10] 医护英语水平考试办公室. 医护英语水平考试(护理类)考试大纲(第 2 级)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2008: 26-28.

[11] Ellis R. Task-based language learning and teaching[M].

Oxford: Oxford University Press, 2003; 50-56.

(收稿日期: 2014-07-08 修回日期: 2014-08-22)

• 医学教育 • doi: 10.3969/j.issn.1671-8348.2014.33.055

医学院校翻译硕士专业学位培养模式的探索

谭阳阳, 杨红[△]

(重庆医科大学外国语学院 400016)

中图分类号: G423.02

文献标识码: B

文章编号: 1671-8348(2014)32-4413-02

1 翻译硕士专业学位(MTI)教育现状与趋势

近年来我国国际地位不断提升, 国家对外经济、科技、文化、教育、医疗卫生等方面交流合作快速发展, 对于应用型、实战类翻译人才的需求也日益迫切。为了着力培养相关人才, 自 2007 年起我国开设了翻译硕士专业学位(master of translation and interpreting, MTI), 旨在培养具有专业口笔译能力的高端复合型翻译人才。7 年来, 全国已有 206 所高等院校开设了 MTI 专业, 各翻译硕士培养院校或单位参考了国务院学位办在[2007]78 号文中下发的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》, 为社会培养出了一批批优秀的翻译人才。但如何将英语技能与专业特色有机地结合起来, 将人才培养与市场要求接轨, 更好地发展翻译硕士专业学位教育, 更有针对性地为社会各领域输送人才, 是许多院校需要思考的一个问题。

MTI 这一新的应用型学科, 是在特定时代背景下由新的交流模式、市场需求和职业发展趋势产生, 尤其在国家出台了新申办硕士专业学位政策, 即申办学校可不再必须具有学术性硕士学位教育资格^[1], 这将鼓励许多没有外国语言文学硕士学位授予权的院校加入到 MTI 教育队伍中来, 并且这些院校可根据自身的特色专业特色和课程设置的系统性和科学性培养出高层次、有专业特色的应用型翻译硕士, 为社会培养专业更加对口的翻译人才。

2 医学院 MTI 人才培养模式

高校在发展专业学位培养模式时, 应首先紧紧围绕一个核心和目标, 即“高层次、应用型、专业性”; 如何在 MTI 培养大潮中清晰地把握方向, 显示出自己特有的实力和专长是关键。目前我国还尚未有医学院校招收 MTI 专业学生。在课程设置、教学方法、实战演练等方面, 从构想到具体实施, 均处于摸索阶段。作者通过浏览国务院学位委员会办公室批准设立 MTI 的第 1 批、第 2 批 40 所院校的官方网站和使用各类搜索引擎, 查询国内外诸多院校 MTI 培养现状以及其详细培养策略和方案, 对比并分析了医学院校开设 MTI 优势和翻译产业的需求状况, 认为培养模式可实施“翻译基本功+专业研究方向(医学方向)”这一模型, 具体从以下几方面进行构建。

2.1 确立以 MTI 为平台培养医学翻译人才的目标 MTI 培养的是语言服务行业^①和产业所需的各方面人才^[2]。“MTI 教学理念是关注翻译行业需求和职业翻译从业者的素质培养, 以职业翻译从业者的标准为培养目标, 建立以市场需求为导向的职业翻译人才培养机制”^[3]。因此, MTI 培养应紧密联系社会实践活动与翻译产业的实际发展状况, 建立与之相关的课程体系与教学原则, 注重培养学生的实践技能和职业素质, 需以“服

务于跨语言交际领域内的专门岗位”为理念, 旨在培养具有过硬的口笔译技能、娴熟的译者能力、丰富的相关专业知识和较强的人文素养的翻译人才。医学院校具有明显的专业特色, 可凭借自身的优势和医学专业的特点, 逐步发展一门将医学与翻译学结合的交叉型新兴学科, 既能推动我国医学教育的国际化, 又可满足市场对高级医学翻译人才的迫切需求, 培养其他院校不能很好实现或无法实现的专业翻译人才, 服务于如国际性医学非政府组织、国际医院与医学院、医学文献和论文的翻译与写作、国际会诊、医药类杂志编辑、医药相关国际学术会议交流、医学英语教学等诸多相关领域。

2.2 优先录取有医学背景知识的学生 广泛的知识是高级翻译人才必备的素质之一。国外许多院校如英国的巴斯大学、布拉德福德大学; 美国的加州大学、蒙特雷国际研究院等在招收 MTI 学生时, 要求考生不仅具备相关语言的学士学位, 同时还需具备有经济、理工、医学或法律等其他学士学位。医学院校开展的翻译硕士培养项目, 将明确的特色专业方向以及相应系统科学的课程作为支撑, 因此为实现 MTI 教育与市场需求的无缝隙对接、保障优秀的生源, 在招生时, 除了审核学生中英双语理解和表达能力是否合格之外, 更重要的是同时还应考察他们是否具有医学背景知识以及对基础医学英语词汇、阅读、翻译和写作的掌握情况。

2.3 采用以双导师为基础的教学形式 为了增强学生学习的自主性和教学的互动性, MTI 教学的授课形式可采用专职教师课堂讲授、相互研讨、技能练习或模拟实战等多种方式进行^[1]。同时还可聘请或邀请医学期刊、出版社、医药公司、医疗机构中具有实际翻译和交流工作经验的高级专业技术职务人员和专家为兼职教师参与教学、讲座或指导。此外, 考虑到医学院校的专业特色, 教学应充分利用现代化教育技术手段和特有的教学资源, 鼓励学生积极参与到实验室或者医院临床实践的翻译交流中, 有机地将理论和实践结合起来, 要求学生在读期间必须完成 10~15 万字以上的笔译实践或不少于 100 h 的口译实践。

2.4 设置医学与翻译学结合的交叉学科型课程 MTI 是具有明确职业导向的专业学位, 教学理念不同于传统的学术型翻译硕士。作为技术的“专业翻译”不涉及文学翻译, 它主要指的是翻译作为一种职业, 在特定的专门场合或环境中为不同语言之间沟通进行的翻译工作, 是一种基于特定客户的语言服务体系^[4]。因此, 在课程设置方面, 除了语言基础课之外, 还需具备技能性、实践性和职业性等特点。在课程内容上加大与医药类专业知识的交叉和融合, 开设与医学密切相关的实用性翻译课

作者简介: 谭阳阳(1986—), 硕士, 助教, 主要从事医学翻译硕士专业学位教育工作。 [△] 通讯作者, Tel: (023) 68485229; E-mail: yanghong@cqmu.edu.cn.